

PL
1710
-T28

Asian

T358

臺灣大辭典

新編 台日大辭典

臺灣大辭典序

台灣總督府 原著
王 順隆 新編

2004年8月

(本書の編纂及び出版にあたっていかなる助成を受けていない)

序原典辭大日臺

臺日大辭典序

住民相輯睦し各分を盡し生を樂みて、此に帝國の一平和境を現出するは本島統治の理想なり。而して親和融合の道は言語相通するより先なるはなし。教育の普及に伴ひ國語を解する者日に月に増加しつゝあるは現下の情勢にして、四百萬人中一人の國語に通ぜざる者なきに至る日亦遠からざらんことを。然りと雖其の此に到るが爲には幾多の施設と不斷の努力を要す。學校教育社會教育に依る國語の普及獎勵はいふも更なり、正確なる對譯辭典の編纂の如き、其の最も緊切なる一事業に屬すといふべし。

本府是に見る所あり。明治三十一年先づ日臺小辭典を刊行し、續いて明治四十年日臺大辭典を刊行し以て世の需に應じたり。而して日臺對譯に對して臺日對譯の必要なるは恰も車の兩輪鳥の兩翼に於けるが如し。されば日臺大辭典の刊行を了るや直に臺日大辭典の編纂に著手し、爾來調査研鑽を累ぬること二十有餘年、漸く完成を告げ茲に之を公刊するの運に會せり。國語の研究習得上大に益する所あり、延いて彼此相互の親和に貢獻するあらば欣び之に過ぐるなし。豈啻に本島に於ける文化的事業の一缺漏を補ひ得たりこのみいはんや。若し夫れ編纂當事者多年の勞苦に至りては、本書の流行利用の盛んなるによりて酬いらるべし。聊か所懷を述べて序と爲す。

昭和五年九月

臺灣總督府總務長官

人 見 次 郎

A

a¹ 鴉 ㇿ 烏(からす)。※烏～ou¹ a¹=同上。※～有反哺之義 a¹ iu² huan² pou⁷ chi¹ gi⁷=鳥に反哺(親を養う)の義あり。からすでも恩義を忘れない。

a¹ 呵 (いぶかる時などの感嘆詞) あら・ああ・おや。※～、成奇:啊 a¹ chia³ ki¹ ah¹=あら不思議だな。

a¹ 阿 (親しみ又は尊敬の意の接頭語) ※～兄 a¹ hia¹=兄さん。※～公 a¹ kong¹=祖父。※～哥 a¹ ko¹=兄貴。※～金 a¹ kim¹=お金さん。

a² 尙² ◦【尙 ia²】、【尙 iau²】

①尙。それから。また。もう。※～有 a² u⁷=またある。※～你:呢 a² li² nih⁴=それからあなたは……。※～更一次 a² koh⁴ chit⁸ pai²=尙もう一度。※～無 a² bo⁵=もう無い。

②かなり。相当に。※～美 a² sui²=かなり美しい。※～勇 a² iong²=かなり強い。

a² 也² あるいは。又は。それとも。※有～無 u⁷ a² bo⁵=あるか無いか。※是～不是 si⁷ a² m⁷ si⁷=そうかそうでないか。◦【也 ia²】

a² 仔 (接尾語)

①小さい意。※狗～kau² a²=子犬。※鳥～chiau² a²=小鳥。※豆～tau⁷ a²=豆。

②軽蔑の意。※番～huan¹ a²=毛唐。※警察～king² chhat⁴ a²=おまわり。警察。

③(語調を整えることば) ※柱～thiau⁷ a²=柱。※樹～chhiu⁷ a²=樹木。※塙～chhiu⁵ a²=塙。

④人名や称呼に附して親しみを表わす。※江海～kang¹ hai² a²=江海(人名)さん。※日春～jit⁸ chhun¹ a²=日春さん。

⑤簡単に。一寸。少し。※作彩～chok⁴ chhai² a²=一寸縁起直しをする。※看覓～khua³ bai² a²=一寸見る。※嶄然～cham² jien⁵ a²=かなり。※青青～chhi¹ chhi¹ a²=一寸青い。

⑥場所や数などを明らかに指定しない意を示す場合。※此塊～chit¹ te³ a²=こころあたり。※兩個～nng⁷ e² a²=二個ばかり。

a² 阿 (親しみ又は尊敬の意の接頭語) ※～爹 a² tia¹=お父さん。※～伯 a² peh⁴=伯父さん。※～娘 a² niu⁵=お母さん。

a³ 啞 ㇿ 啞(おし)。※聾～long⁵ a³=聾啞。

a³ 亞 ㇿ (名詞に冠して本物に似るなどの意を示す) 次の。類似の。準。※～聖 a³ sing³=亜聖。二番目の聖人、孔子の至聖に対する孟子。

a³ 餸 餸えている。※味真～bi⁷ chin¹ a³=味が非常に醜れている。腐った味。

a³ 呵 (突然物事を思い出し又は驚いた時などの感嘆詞) さら。どれ。ああ。※～、我要來去 a³ gua² bch⁴ lai⁵ khi³=どれ、私は行かなくちゃ。※～、續沒記:得 a³ sua¹ bue⁷ ki¹ tit⁴=ああ、つい忘れてしまった。

a⁵ 呵 (いぶかる時などの感嘆詞) ああ。※～、天窓漏:啞 a⁵ thi¹ thang¹ lau⁷ lah⁴=ああ天井が漏る。

a⁷ 亦 ◦【亦 ia⁷】

a⁷ 也 ◦【也 ia⁷】

a⁷ 呵 (歎く時などの感嘆詞) おや。あら。まあ。※～、你心肝此硬 a⁷ li² sim¹ kua¹ chiah⁴ ngi⁷=まあ、汝はなんと強

情な。

a¹ 遮 当てる。あてがう。※用枋～:得 ing⁷ pang¹ a¹ teh⁴=板を当てる。

a² 攬 ①抱える。抱く。※～:起:來 a² khi² lai⁵=抱き起こす。※～:仔 a² gin² a²=子供を抱える。※～:歸旁 a² kui¹ ping²=えこひいきをする。※～:錢給:人 a² chi⁵ hou⁷ lang⁵=袖の下を使う。金を掴ませる。

②押しつける。あてがう。※用枋～:壁 ing⁷ pang¹ a² piah⁴=板を壁に押しつける。※嘴～嘴 chhui³ a² chhui³=口移しをする。

③蔭になる。日光を遮る。※彼坵園～南、菜種較沒起:來 hit⁴ khu¹ hng⁵ a² lam⁵ chhai¹ ching¹ khah⁴ buc⁷ khi² lai⁵=あの畑は南を遮られているため野菜がよくできない。

a³ 向 ①罔向(こう)。

②向こう。向く。※～海 a³ hai²=海の方に向く。※～山 a³ sua¹=山に対する。

③うつむく。うつむける。※～頭 a³ thau⁵=うつむく。※～腰 a³ io¹=腰を屈める。※～耳聽 a³ hi⁷ thia¹=聞耳を立てる。

④(一度に植える稲を数える助数詞) ※一～稻仔 chit⁸ a³ tiu⁷ a²=五株の稲(田植の時一度うつむくたびに五株ずつ植えることからいう)。

a⁵ 掘 ①取り込む。※～大份 a⁵ tua⁷ hun⁷=大部分を取り込む。

②付く。左袒する。かばう。※～歸旁 a⁵ kui¹ ping⁵=えこひいきする。

③遮る。蔭になる。※花被竹～:去 hue¹ hou⁷ tiek⁴ a⁵ khi³=花が竹に掩われる。

a⁵ 呵 (いぶかる時などの感嘆詞) あら。おや。※～、我一枝筆續無:去 a⁵ gua² chit⁸ ki¹ pit⁴ sua¹ bo⁵ khi³=おや僕の筆がなくなりました。

a⁷ 餡 餡。※糝～ke² a⁷=菓子又は餅の餡。※鹹～kiam⁵ a⁷=塩餡。※甜～ti¹ a⁷=甘い餡。

a⁷ 茂 ①覆う。※～稻仔 a⁷ tiu⁷ a²=雑草などが生えて稲を覆う。

②茂っている様子。※厝傷～chhu³ siu¹ a⁷=家が暗い。※近來伊錢蓋～kun⁷ lai⁵ i¹ chi⁵ kai³ a⁷=最近彼は素敵に金がある。

a¹ a¹ 呵呵 ※～~叫 a¹ a¹ kio³=乳児などがアーアーいう。

a³ a³ 餸餸 腐る。※味～~bi⁷ a³ a³=味が変わる。

a³ a³ 啞啞 ※～~叫 a³ a³ kio³=鳥などがカーカー鳴く。

a¹ a¹ 遮遮 ◦【遮 a¹】

a¹ a¹ 啞啞 ①※～~哭 a¹ a¹ khau³=子供などあんあん泣く。

②※啞啞～~i¹ i¹ a¹ a¹=ちんちんじゃんじゃんいう。騒がしい。

a² a² 攬攬 ◦【攬 a²】

a³ a³ 向向 うつむく。腰を屈める。

a⁵ a⁵ 掘掘 ◦【掘 a⁵】

a⁷ a⁷ 哞哞 ※～~叫 a⁷ a⁷ kio³=牛など、モーモー鳴く。

a⁵ a² / a⁵ a² 啞啞啞啞 子供の泣声。アーアー。ギャーギャー。

a¹ a¹ cha¹ cha¹ 騰騰騰騰 ◦【騰騰 a¹ cha¹】

a⁵ a⁵ chah³ chah³ 擱擱匠匠 ◦【擱匠 a⁵ chah³】

a¹ a¹ cham¹ cham¹ 騰騰騰騰 ◦【騰騰 a¹ cham¹】

編者紹介

王 順隆(オン スンリオン)

1962年台北生まれ。1987年日本へ留学、1997年筑波大学博士課程文芸言語研究科言語学専攻満期終了。同年文教大学中国語中国文学科に勤務し、2000年に辞任。現在隠居中。

台湾語と台湾文化を専門とし、多数の台湾語データベースを公開中。著書および研究論文の詳細については <http://www32.ocn.ne.jp/~sunliong/ong-jpn.htm> を参照。



新編台日大辭典

2004年8月初版発行

ISBN 957-41-2068-6

編 者 王 順隆
出版・発行 王 順隆
組 版 王 順隆
製 版 卡樂彩色製版印刷有限公司
印 刷 巨騰彩色印刷公司
製 本 華馨裝訂股份有限公司

本書へのご用命は <http://www32.ocn.ne.jp/~sunliong/tai-jit.htm> まで

©2004 ONG, Sun-Liong All Rights Reserved.